

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший професор

Майя ІКОЛАЄВА
"вересень" 2023 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практикум з перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Галузь знань: 29 Міжнародні відносини

Спеціальність: 292 Міжнародні економічні відносини

Освітньо-професійна програма: Міжнародні економічні відносини

Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум з перекладу». – Одеса: ОНУ, 2023. – 26 с.

Розробник:

Румянцева О.А., к.філол.н., доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № 1 від “ 1 ” вересня 2023 р.

Завідувач кафедри _____ Олена НАБОКА

Погоджено із гарантом ОПП «Міжнародні економічні відносини»

_____ Юлія ПІЧУГІНА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “ 1 ” вересня 2023 р.

Голова НМК _____ Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № __ від “ __ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № __ від “ __ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>очна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 9 по семестрах: 1-й семестр: 3 2-й семестр: 3 3-й семестр: 3 годин – 270 змістових модулів – 6	Галузь знань: 29 – Міжнародні відносини Спеціальність (професійне спрямування): 292 – "Міжнародні економічні відносини" Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов'язкова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		1-й	1-й
		2-й	2-й
		<i>Семестр</i>	
		1-й семестр	1-й семестр
		2-й семестр	2-й семестр
		3-й семестр	3-й семестр
		<i>Практичні:</i>	
		90 год.	40 год.
		1-й семестр: 30 2-й семестр: 30 3-й семестр: 30	1-й семестр: 12 2-й семестр: 16 3-й семестр: 12
		<i>Самостійна робота:</i>	
		180 год.	230 год.
1-й семестр: 60 2-й семестр: 60 3-й семестр: 60	1-й семестр: 70 2-й семестр: 90 3-й семестр: 70		
Форма підсумкового контролю: залік (1, 2, 3 семестри)			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання дисципліни «**Практикум з перекладу**» є:

По-перше, формування у магістрів перекладацької та міжмовної комунікативної компетентності необхідної для успішного виконання функцій перекладача у рамках професійної діяльності, а саме: в міжнародній економічній, політичній, культурній та соціальній сферах. Вищезазначені компетентності набуваються через тренування, вдосконалення та імплементацію вмінь та навичок з урахуванням їх лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів та їх необхідності для професійної діяльності.

По-друге, формування теоретичних знань, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: професійною етикою; принципами організації праці та поведінки перекладача; вищої лінгвістичною компетентністю, що складається з загальносвітових знань та спеціальних знань; стратегічною компетентністю, що залучає словесні та невербальні техніки, що використовуються для як задля досягнення результатів переговорів у галузі міжнародних економічних відносин, так і задля вирішення проблем, виявлених під час процесу перекладу.

Досягнення поставленої мети передбачає необхідність вирішення таких **завдань**:

- розвиток інформаційної культури: пошук, аналіз і переклад фахової інформації, її використання для створення власних презентацій та текстів-перекладів професійного спрямування;
- розвиток комп'ютерних навичок роботи з англійським інтерфейсом, робота з великими обсягами інформації англійською мовою у галузі міжнародних економічних відносин;
- переклад та анотування сучасної академічної і фахової літератури щодо міжнародних економічних відносин;
- формування практичних перекладацьких та презентаційних навичок щодо представлення результатів магістерського дослідження в усній і письмовій формі з урахуванням академічних норм і вимог до оформлення відповідного тексту;
- формування навичок практичного перекладу з англійської та на англійську мову в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, зумовленої академічними та професійними потребами;
- тренування усного перекладу у межах академічної та фахової тематики (наприклад: взаємодія з іноземними торговими компаніями, вченими інших країн, проведення заходів та переговорів щодо участі в міжнародних професійних / академічних подіях тощо);
- аналіз, презентація та двомовний переклад важливих і різнопланових міжнародних економічних проблем;
- вивчення системи конкретних закономірностей адекватного перекладу текстів з проблем та досліджень у сфері міжнародної економічної діяльності, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному локальному середовищі цільової аудиторії;
- розвиток умінь працювати в команді та виконувати роботу за широкомасштабними міжнародними економічними проєктами.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**: інтегральних (ІК): Здатність виявляти та розв'язувати складні задачі і проблеми, генерувати нові ідеї у сфері міжнародних економічних відносин та/або під час навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

а) загальних (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації зрізних.

б) спеціальні (фахові) (СК):

СК 1. Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо налагодження міжнародних економічних відносин на всіх рівнях їх реалізації.

СК 9. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.

ПРН 3. Систематизувати, синтезувати й упорядковувати отриману інформацію, ідентифікувати проблеми, формулювати висновки і розробляти рекомендації, використовуючи ефективні підходи та технології, спеціалізоване програмне забезпечення з метою розв'язання складних задач практичних проблем з урахуванням крос-культурних особливостей суб'єктів міжнародних економічних відносин.

ПРН 6. Аналізувати нормативно-правові документи, оцінювати аналітичні звіти, грамотно використовувати нормативно-розпорядчі документи та довідкові матеріали, вести прикладні аналітичні розробки, професійно готувати аналітичні матеріали.

ПРН 14. Презентувати результати власних досліджень шляхом підготовки наукових публікацій і апробацій на наукових заходах.

У результаті успішного вивчення навчальної дисципліни магістр **повинен знати**:

- основи теорії усного та письмового перекладу як засобу налагодження міжкультурної, міжмовної комунікації в міжнародній економічній і бізнес сфері;
- перекладацькі трансформації з метою їх використання для адекватного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу стосовно МЕВ;
- термінологічні, лексичні, граматичні, та жанрово-стилістичні проблеми перекладу;
- способи перекладу спеціальної лексики (терміни, кліше, інкотермс тощо);
- способи відтворення безеквівалентної лексики;
- граматичні та лексичні структури англійського офіційно-ділового стилю;
- скорочення, умовні позначення в міжнародній економічній та бізнес літературі;
- теоретичні аспекти різних типів міжнародних документів і кореспонденції;
- техніку перекладу текстів, як інформаційних одиниць ЗМІ, WEB, PR, реклами, аудіо-візуальних медіа із специфічною термінологією, нестандартними мовними структурами та жанрово-стилістичними особливостями;
- основну інформацію про міжнародні економічні організації;
- особливості і сферу використання офіційної документації у сфері МЕВ.

У результаті успішного вивчення навчальної дисципліни магістр **повинен вміти:**

- перекладати оригінальну літературу за фахом МЄВ, використовувати різні види читання: ознайомлювального, переглядового, пошукового, реферативного;
- проводити різні логічні операції (аналіз, синтез, встановлення причинно-наслідкових зв'язків, аргументування, узагальнення і висновки), вилучати головну та другорядну інформацію в процесі перекладу в галузі міжнародних економічних відносин;
- будувати цілісні, зв'язані і логічні висловлювання (дискурси) за фахом в процесі усного і/або письмового перекладу на основі розуміння різних видів текстів при читанні і аудіюванні;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного та письмового перекладу;
- демонструвати оволодіння формами, методами, прийомами перекладу, навичками практичної роботи з діловими та офіційними паперами;
- усно та письмово перекладати статті англійських, американських та українських журналів та газет;
- робити реферативний та анотований переклад міжнародних економічних документів, матеріалів періодичних англомовних видань;
- перекладати промови видатних політичних і бізнес лідерів;
- перекладати галузеву термінологію, фразеологію, специфічну за структурною формою, слогани, різні типи речень та текстів;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- перекладати власні назви, іншомовні слова, абрєвіатури, умовні позначення;
- відтворювати безеквівалентну лексику;
- перекладати фактичний матеріал для дипломної роботи;
- користуватися автоматичними словниками, інтернет-ресурсами, комп'ютерними перекладацькими програмами та редагувати перекладені тексти;
- визначати тип, жанр, тематичні, функціонально-стилістичні, культурні і дискурсивні параметри тексту і використовувати результати передперекладацького аналізу для досягнення необхідного ступеня комунікативної еквівалентності початкового і перекладного текстів;
- вибрати з кількох варіантів висловлення, що перефразують один одного, перекладацьке рішення, найбільш прийнятне з погляду нормативних, стилістичних і узуальних параметрів висловлення;
- виробляти загальну перекладацьку стратегію з урахуванням цілей, завдань, адресата перекладу, інших екстралінгвістичних чинників і володіти прийомами прагматичної адаптації перекладного тексту;
- перекладати усно з аркуша (без попередньої підготовки) з іноземної мови на рідну тексти міжнародного економічного, інформаційного та суспільно-політичного характеру;
- конспектувати лекції, сприймати візуальну інформацію, вимову та жести англомовного лектора.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу в міжнародних економічних відносинах

Lexico-Semantic, Terminological and Genre-Stylistic Aspects of Translation in the Field of International Economic Relations

Тема 1. Перекладацькі компетентності, техніки їх розвитку та вдосконалення. (Translation competencies, the techniques of their development and improvement).

Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць. (Ways of Lexical Units Translating). Перекладацькі лексичні трансформації (Transformations of Lexical Units in the Process of Translation).

Тема 3. Переклад термінів. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад складних термінів в міжнародних економічних відносинах. (Translation of terms. Translation of prefixal and suffixal terms. Translation of compounds in the field of international economic relations).

Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Пароніми і їх переклад. (Internationalisms and pseudo-internationalisms. Paronyms and their translation).

Тема 5. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, та передача аббревіатур. (Translating realia, names, proper names, foreign words and phrases, abbreviations and their equivalents in Ukrainian).

Тема 6. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад сталих необразних фраз. Переклад метафоричних термінів. (Genre-stylistic translation problems. Translation of fixed non-figurative expressions. Translation of metaphorical terms).

Тема 7. Переклад образної фразеології. Екстралінгвістичні аспекти перекладу. Прислів'я, приказки їх національна специфіка та переклад. Переклад ідіом. (Translation of figurative phraseological units. Extralinguistic aspects of translation. Proverbs, sayings of their national specifics and translation. Translation of Idioms and Fixed Expressions).

Тема 8. Переклад газетно-публіцистичних текстів. Особливості перекладу різних газетних жанрів. Інформаційні та художньо-публіцистичні жанри. (Translation of newspaper texts. Ways of translating various newspaper genres. Informational and journalistic genres).

Тема 9. Реєстр академічної лексики та її переклад. (Academic Word List and Ways of Academic Lexis Translating).

Змістовий модуль 2

Практика з послідовного перекладу. Practice in Consecutive Interpreting.

Тема 10. Публічний виступ: перегляд видатних промов, їх аналіз та переклад. Методи успішного перекладу промови. (Code of Conduct for Translators and Interpreters. The Role of Metalinguistic Awareness and Erudition in the profession. Introduction to public speaking: watching recorded speeches, translating and analyzing them. Listing techniques for successful speech presentation).

Тема 11. Презентація промови, її переклад. Письмова рецензія на промову та техніку її перекладу. Рольова гра. (Speech Presentations and Feedback. Role Play: A student acts as a UN

representative and delivers a speech on some problems in student's native country. The other student works as an interpreter. The rest of the group participates in debate).

Тема 12. Практика: Рольова гра. Імпровізована промова. (Practice Session: participants will be given a role-play scenario in which they will be asked to deliver brief speeches impromptu. Group analysis of class exercise and self-assessment).

Тема 13. Вступ до усного перекладу: розвинення навичок запам'ятовування та концентрування уваги. (Introduction to Interpreting: memory skills and split attention. Practice: effective note taking while listening. Consecutive Interpreting Practice Session combined with speech presentations).

Тема 14. Практика з послідовного перекладу: Призначення ділової зустрічі. Співбесіда під час працевлаштування. Відвідування компанії. Укладання договору. (Consecutive Interpreting Practice Session: Business appointment. Job Interviews. Visit to a company. Making the contracts).

Тема 15. Практика з послідовного перекладу: Бізнес переговори (Обговорювання ціни, знижки, гарантійного строку, дати доставки, пропозиції та замовлення товару/послуги. (Consecutive Interpreting Practice Session: Business Negotiations, i.e. Discussing the Price, a Discount, the Guarantee Period and Delivery Dates, the Offer, the Order).

Змістовий модуль 3

Практика з синхронного перекладу (Practice in Simultaneous Interpreting)

Тема 16. Синхронний переклад. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична надмірність усного повідомлення. (Introduction to Simultaneous Interpreting. Semantic redundancy of an oral message).

Тема 17. Функціональна система синхронного перекладу. Компресія та розширення в синхронному перекладі. (Functional System of Simultaneous Interpreting. Compression and expansion in Simultaneous Interpreting. Watching interpreters in action at the UN. Assigning roles and tasks for the role play).

Тема 18. Практика з синхронного перекладу: Зустріч Генеральної Асамблеї ООН (Рольова гра). (Practice Session: UN GA Meeting. – Role Play. Simultaneous Interpreting Practice Session: students produce speeches, interpret or participate in debates. Presenting Reflection Essays).

Тема 19. Практика з синхронного перекладу: Промови видатних світових лідерів. (Practice Session: Simultaneous Interpreting of the prominent world leaders' speeches).

Змістовий модуль 4

Бізнес документація у сфері міжнародних економічних відносин. Письмовий переклад Business Documentation Translation in the Field of International Economic Relations (Written Translation)

Тема 20. Переклад комерційних електронних листів у сфері МЕВ. Вирази та кліше що найчастіше використовуються в комерційній кореспонденції та їх еквіваленти. (Commercial E-mails Translation in the Field of International Economic Relations. Expressions and Clichés Most Commonly Used in Commercial Correspondence and their equivalents).

Тема 21. Переклад бізнес-документації: запити /відповіді на запити, бізнес пропозиції. Акцептування або відхилення пропозиції. (Translation of Business Documentation: Enquiries and Replies to Enquiries and Offers. Accepting or Declining Offers).

Тема 22. Переклад бізнес-документації: замовлення в галузі імпортової торгівлі та їх виконання (Translation of Business Documentation: Orders in Import Trade and their Execution).

Тема 23. Переклад бізнес-документації: Контракти та їх виконання (Translation of Business Documentation: Contracts and their Performance).

Тема 24. Переклад бізнес-документації: скарги та їх урегулювання (Translation of Business Documentation: Complaints and their Adjustment).

Тема 25. Переклад бізнес-документації: банківська справа. Облік компанії. Фінансові документи. (Translation of Business Documentation: Banking. Accounting of a Company. Financial Documents).

Тема 26. Переклад бізнес-документації: Страхування. Транспортні документи. Коносаменти. (Translation of Business Documentation: Insurance. Transport Documents. Bills of Lading).

Тема 27. Переклад бізнес-документації: валютні та фондові ринки. Термінологія фондової біржі. (Translation of Business Documentation: Currency and Share Markets. Stock Exchange Terminology).

Змістовий модуль 5

Переклад медіа-дискурсу (Media Discourse Translation)

Тема 28. Особливості медіа-текстів та їх переклад. (Features of Media Texts and their Translation. Translation tools and resources related to media texts. The choice of translation or adaptation due to the type of Media. Translation of stylistic devices in media texts).

Тема 29. Основи перекладу газетного та журнального тексту. (Basics: Newspapers and Magazines text Translation. Translation vs Adaptation in the International media space. The Analysis of News Translation Process. Transformations in International News. News Translation Practice).

Тема 30. Переклад / адаптація рекламних роликів та комерційної реклами. (Translation / Adaptation of commercials and advertorials. Translation / Adaptation of products and services POS materials. Information for International Directories and Catalogues).

Тема 31. Адаптація / Локалізація: Міжнародні рекламні кампанії. (Adaptation / Localization: International advertising campaigns. Adapting the company's communication to the specificities of the international countries targeted by the campaign. Adapting commercials for local/foreign markets).

Тема 32. Переклад прес-релізів. (Press releases Translation. Concepts: News headlines, The inverted pyramid structure, News leads, Neologisms, Informative text, Political correctness).

Тема 33. Переклад міжнародних новин. (Global News Translation. Transformations in International News. News and social life of the words. Transformations in International News. Adaptation of International News to the target audience).

Тема 34. Переклад телевізійних новин та документальних фільмів. (TV News / Docufilms Translation. Translation through Interpreting. A Cultural Studies Approach to Translation in the News. Audio-visual translation (AVT); Gottlieb's diagonal translation, time/space constraints in translation).

Тема 35. Переклад промов світових лідерів та їх інтерв'ю на телебаченні. (World leaders' Speeches and Broadcast interviews. Peculiarities of translating speeches and interviews).

Змістовий модуль 6

Переклад академічного дискурсу (Academic Discourse Translation)

Тема 36. Письмовий переклад академічної кореспонденції: рекомендаційний лист, супровідний лист, мотиваційний лист. (Written translation. Academic correspondence: A reference letter, a cover letter, a motivation letter).

Тема 37. Письмовий переклад наукової статті, реферативного огляду та анотації. (Written translation: a research paper, a summary and an abstract of research article).

Тема 38. Усний послідовний переклад академічної лекції шляхом детального конспектування. (Oral translation. Note-taking – taking detailed notes of the lecture presented. Consecutive Interpreting Practice Session: Academic Lectures).

Тема 39. Презентація магістерського дослідження та його переклад. (Master's Thesis Presentation. Watching and interpreting video: the samples of presentations. Role play: roles – presenter/interpreter. Preparing and giving / interpreting a short presentation, selecting a topic from professional area of study. Giving a Presentation of a personal Master's thesis).

4. Структура навчальної дисципліни

<i>Назви тем</i>	<i>Кількість годин</i>					
	<i>Очна форма</i>			<i>Заочна форма</i>		
	<i>у тому числі</i>			<i>у тому числі</i>		
	<i>Усього</i>	<i>практичні заняття</i>	<i>самостійна робота</i>	<i>Усього</i>	<i>практичні заняття</i>	<i>самостійна робота</i>
1 рік навчання						
1 семестр						
Змістовий модуль 1						
Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу в міжнародних економічних відносинах (Lexico-Semantic, Terminological and Genre-Stylistic Aspects of Translation in the Field of International Economic Relations)						
Тема 1. Перекладацькі компетентності, техніки їх розвиток та вдосконалення. (Translation competencies, the techniques of their development and improvement).	6	2	4	10	2	8
Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць. (Ways of Lexical Units Translating). Перекладацькі лексичні трансформації. (Transformations of Lexical Units in the Process of Translation).	6	2	4			
Тема 3. Переклад термінів. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад складних термінів в міжнародних економічних відносинах. (Translation of terms. Translation of prefixal and suffixal terms. Translation of compounds in the field of international economic relations).	6	2	4	10	2	8
Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Пароніми і їх переклад. (Internationalisms and pseudo-internationalisms. Paronyms and their translation).	6	2	4			

<i>Назви тем</i>	<i>Кількість годин</i>					
	<i>Очна форма</i>			<i>Заочна форма</i>		
	<i>у тому числі</i>			<i>у тому числі</i>		
	<i>Усього</i>	<i>практичні заняття</i>	<i>самостійна робота</i>	<i>Усього</i>	<i>практичні заняття</i>	<i>самостійна робота</i>
Тема 5. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, та передача аббревіатур. (Translating realia, names, proper names, foreign words and phrases, abbreviations and their equivalents in Ukrainian).	6	2	4			
Тема 6. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад сталих необразних фраз. Переклад метафоричних термінів. (Genre-stylistic translation problems. Translation of fixed non-figurative expressions. Translation of metaphorical terms).	6	2	4	10	2	8
Тема 7. Переклад образної фразеології. Екстралінгвістичні аспекти перекладу. Прислів'я, приказки їх національна специфіка та переклад. Переклад ідіом. (Translation of figurative phraseological units. Extralinguistic aspects of translation. Proverbs, sayings of their national specifics and translation. Translation of Idioms and Fixed Expressions).	6	2	4			
Тема 8. Переклад газетно-публіцистичних текстів. Особливості перекладу різних газетних жанрів. Інформаційні та художньо-публіцистичні жанри. (Translation of newspaper texts. Ways of translating various newspaper genres. Journalistic & publicistic genres).	6	2	4			
Тема 9. Реєстр академічної лексики та її переклад. (Academic Word List and Ways of Academic Lexis Translating).	6	2	4			
Разом за змістовим модулем 1	54	18	36	40	8	32
Змістовий модуль 2						
Практика з послідовного перекладу (Practice in Consecutive Interpreting)						
Тема 10. Публічний виступ: перегляд сучасних видатних промов, їх аналіз та переклад. Методи успішного перекладу промови. (Code of Conduct for Translators and Interpreters. The Role of Metalinguistic Awareness and Erudition in the profession. Introduction to public speaking: watching recorded speeches, translating and analyzing them. Listing techniques for successful speech presentation).	6	2	4	16	2	14
Тема 11. Презентація промови, її переклад. Письмова рецензія на промову та техніку її перекладу. Рольова гра. (Speech Presentations and Feedback. Role Play: A student acts as a UN representative and delivers a speech on some problems in student's native country. The other student works as an interpreter. The rest of the group participates in debate).	6	2	4			

Назви тем	Кількість годин					
	Очна форма			Заочна форма		
	у тому числі			у тому числі		
	Усього	практичні заняття	самостійна робота	Усього	практичні заняття	самостійна робота
Тема 12. Практика: Рольова гра. Імпровізована промова. (Practice Session: participants will be given a role-play scenario in which they will be asked to deliver brief speeches impromptu. Group analysis of class exercise and self-assessment).	6	2	4			
Тема 13. Вступ до усного перекладу: розвинення навичок запам'ятовування та концентрування уваги. (Introduction to Interpreting: memory skills and split attention. Practice: effective note taking while listening. Consecutive Interpreting Practice Session combined with speech presentations).	6	2	4	14	2	12
Тема 14. Практика з послідовного перекладу: Призначення ділової зустрічі. Співбесіда під час працевлаштування. Відвідування компанії. Укладання договору (Consecutive Interpreting Practice Session: Business appointment. Job Interviews. Visit to a company. Making the contracts).	6	2	4			
Тема 15. Практика з послідовного перекладу: Бізнес переговори (Обговорювання ціни, знижки, гарантійного строку, дати доставки, пропозиції та замовлення товару/послуги. (Consecutive Interpreting Practice Session: Business Negotiations, i.e. Discussing the Price, a Discount, the Guarantee Period and Delivery Dates, the Offer, the Order).	6	2	4	12		12
Разом за змістовим модулем 2	36	12	24	42	4	38
Разом за 1 семестр	90	30	60	82	12	70
2 семестр						
Змістовий модуль 3						
Практика з синхронного перекладу (Practice in Simultaneous Interpreting)						
Тема 16. Синхронний переклад. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична надмірність усного повідомлення. (Introduction to Simultaneous Interpreting. Semantic redundancy of an oral message).	6	2	4	10	2	8
Тема 17. Функціональна система синхронного перекладу. Компресія та розширення в синхронному перекладі. (Functional System of Simultaneous Interpreting. Compression and expansion in Simultaneous Interpreting. Watching interpreters in action at the UN. Assigning roles and tasks for the role play).	6	2	4			
Тема 18. Практика з синхронного перекладу: Зустріч Генеральної Асамблеї ООН (Рольова гра). (Practice Session: UN GA Meeting. – Role Play. Simultaneous Interpreting Practice Session: students produce speeches, interpret or participate in debates. Presenting Reflection Essays).	10	4	6	10	2	8

Назви тем	Кількість годин					
	Очна форма			Заочна форма		
	у тому числі			у тому числі		
	Усього	практичні заняття	самостійна робота	Усього	практичні заняття	самостійна робота
Тема 19. Практика з синхронного перекладу: Промови видатних світових лідерів. (Practice Session: Simultaneous Interpreting of the prominent world leaders' speeches).	10	4	6			
Разом за змістовим модулем 3	32	12	20	20	4	16
Змістовий модуль 4						
Письмовий переклад: Бізнес документація.						
Written Translation: Business Documentation						
Тема 20. Переклад комерційних електронних листів. Вирази та кліше що найчастіше використовуються в комерційній кореспонденції та їх еквіваленти. (Commercial E-mails Translation. Expressions and Clichés Most Commonly Used in Commercial Correspondence and their equivalents).		2	4		2	12
Тема 21. Переклад бізнес-документації: запити /відповіді на запити, бізнес пропозиції. Акцептування або відхилення пропозиції. (Translation of Business Documentation: Enquiries and Replies to Enquiries and Offers. Accepting or Declining Offers).		2	4			
Тема 22. Переклад бізнес-документації: замовлення в галузі імпортової торгівлі та їх виконання (Translation of Business Documentation: Orders in Import Trade and their Execution).		2	4		2	14
Тема 23. Переклад бізнес-документації: Контракти та їх виконання (Translation of Business Documentation: Contracts and their Performance).		2	6			
Тема 24. Переклад бізнес-документації: скарги та їх урегулювання (Translation of Business Documentation: Complaints and their Adjustment).		2	4		2	12
Тема 25. Переклад бізнес-документації: банківська справа. Облік компанії. Фінансові документи. (Translation of Business Documentation: Banking. Accounting of a Company. Financial Documents).		2	6		2	12
Тема 26. Переклад бізнес-документації: Страхування. Транспортні документи. Коносаменти. (Translation of Business Documentation: Insurance. Transport Documents. Bills of Lading).		2	6		2	12
Тема 27. Переклад бізнес-документації: валютні та фондові ринки. Термінологія фондової біржі. (Translation of Business Documentation: Currency and Share Markets. Stock Exchange Terminology).		4	6		2	12
Разом за змістовим модулем 4		18	40	86	12	74
Разом за 2 семестр	90	30	60	106	16	90

2 рік навчання						
3 семестр						
Змістовий модуль 5						
Переклад медіа-дискурсу (Media Discourse Translation)						
Тема 28. Особливості медіа-текстів та їх переклад. (Features of Media Texts and their Translation. Translation tools and resources related to media texts. The choice of translation or adaptation due to the type of Media. Translation of stylistic devices in media texts).	6	2	4	12	2	10
Тема 29. Основи перекладу газетного та журнального тексту. (Basics: Newspapers and Magazines text Translation. Translation vs Adaptation in the International media space. The Analysis of News Translation Process. Transformations in International News. News Translation Practice).	6	2	4			
Тема 30. Переклад / адаптація рекламних роликів та комерційної реклами. (Translation / Adaptation of commercials and advertorials. Translation / Adaptation of products and services POS materials. Information for International Directories and Catalogues).	6	2	4	12	2	10
Тема 31. Адаптація / Локалізація: Міжнародні рекламні кампанії. (Adaptation / Localization: International advertising campaigns. Adapting the company's communication to the specificities of the international countries targeted by the campaign. Adapting commercials for local/foreign markets).	6	2	4			
Тема 32. Переклад прес-релізів. (Press releases Translation. Concepts: News headlines, The inverted pyramid structure, News leads, Neologisms, Informative text, Political correctness).	6	2	4	12	2	10
Тема 33. Переклад міжнародних новин. (Global News Translation. Transformations in International News. News and social life of the words. Transformations in International News. Adaptation of International News to the target audience).	6	2	4			
Тема 34. Переклад українських телевізійних новин та документальних фільмів. (TV News / Docufilms Translation. Translation through Interpreting. A Cultural Studies Approach to Translation in the News. Audio-visual translation (AVT); Gottlieb's diagonal translation, time/space constraints in translation).	6	2	4	12	2	10
Тема 35. Переклад промов світових лідерів та їх інтерв'ю на телебаченні. (World leaders' Speeches and Broadcast interviews. Peculiarities of translating speeches and interviews).	6	2	4			
Разом за змістовим модулем 5	48	16	32	48	8	40
Змістовий модуль 6						
Переклад академічного дискурсу (Academic Discourse Translation)						
Тема 36. Письмовий переклад академічної кореспонденції: рекомендаційний лист, супровідний лист, мотиваційний лист.	6	2	4		2	15

(Written translation. Academic correspondence: A reference letter, a cover letter, a motivation letter).						
Тема 37. Письмовий переклад наукової статті, реферативного огляду та анотації. (Written translation: a research paper, a summary and an abstract of research article).	12	4	8			
Тема 38. Усний послідовний переклад академічної лекції шляхом детального конспектування. (Oral translation. Note-taking – taking detailed notes of the lecture presented. Consecutive Interpreting Practice Session: Academic Lectures).	12	4	8		2	15
Тема 39. Презентація магістерського дослідження та його переклад. (Master's Thesis Presentation. Watching and interpreting video: the samples of presentations. Role play: roles – presenter/interpreter. Preparing and giving / interpreting a short presentation, selecting a topic from professional area of study. Giving a Presentation of a personal Master's thesis).	12	4	8			
Разом за змістовим модулем 6	42	14	28	34	4	30
Разом за 3 семестр	90	30	60	82	12	70
Разом за курс навчання	270	90	180	270	40	230

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Д.ф.	З.ф.
1	Тема 1. Перекладознавство. Основні поняття, терміни і проблеми. Перекладацькі компетентності, техніки їх розвиток та вдосконалення. (Translation Studies: general notions, terms and issues. Translation competencies, the techniques of their development and improvement) (Гудманян, 2020; Рябуха, 2019; ЕІР, 7).	2	2
2	Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць. (Ways of Lexical Units Ttranslating). Перекладацькі лексичні трансформації. (Transformations of Lexical Units in the Process of Translation) (Карабан, 2018; Гудманян, 2020).	2	
3	Тема 3. Переклад термінів. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад складних термінів. (Translation of terms. Translation of prefixal and suffixal terms. Translation of compounds) (Карабан, 2018; Рябуха, 2019; Черноватий і Карабан, 2010).	2	2
4	Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Пароніми і їх переклад. (Internationalisms and pseudo-internationalisms. Paronyms and their translation) (Корунець, 2017; Карабан, 2018).	2	
5	Тема 5. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів, та передача аббревіатур. (Translating realia, names, proper names, foreign words and	2	

	phrases, abbreviations and their equivalents in Ukrainian) (Корунець, 2017; Карабан, 2018).		
6	Тема 6. Жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Переклад сталих необразних фраз. Переклад метафоричних термінів. (Genre-stylistic translation problems. Translation of fixed non-figurative expressions. Translation of metaphorical terms) (Корунець, 2017; Рябуха, 2019).	2	2
7	Тема 7. Переклад образної фразеології. Екстралінгвістичні аспекти перекладу. Прислів'я, приказки їх національна специфіка та переклад. Переклад ідіом. (Translation of figurative phraseological units. Extralinguistic aspects of translation. Proverbs, sayings of their national specifics and translation. Translation of Idioms and Fixed Expressions) (Корунець, 2017; Карабан, 2018).	2	
8	Тема 8. Переклад газетно-публіцистичних текстів. Особливості перекладу різних газетних жанрів. Інформаційні та художньо-публіцистичні жанри. (Translation of newspaper texts. Ways of translating various newspaper genres. Informational and journalistic genres) (Карабан, 2018; Черноватий і Карабан 2010; Телегіна, 2019).	2	2
9	Тема 9. Реєстр академічної лексики та її переклад. (Academic Word List and Ways of Academic Lexis Translating) (Карабан, 2018; Румянцева, 2022).	2	
10	Тема 10. Публічний виступ: перегляд сучасних видатних промов, їх аналіз та переклад. Методи успішного перекладу промови. (Code of Conduct for Translators and Interpreters. The Role of Metalinguistic Awareness and Erudition in the profession. Introduction to public speaking: watching recorded speeches, translating and analyzing them. Listing techniques for successful speech presentation) (Віт & Румянцева, 2021; Лобода, 2011; ЕІР, 4-7).	2	2
11	Тема 11. Презентація промови, її переклад. Письмова рецензія на промову та техніку її перекладу. Рольова гра. (Speech Presentations and Feedback. Role Play: A student acts as a UN representative and delivers a speech on some problems in student's native country. The other student works as an interpreter. The rest of the group participates in debate) (Віт & Румянцева, 2021; ЕІР, 1-3).	2	
12	Тема 12. Практика: Рольова гра. Імпровізована промова. (Practice Session: participants will be given a role-play scenario in which they will be asked to deliver brief speeches impromptu. Group analysis of class exercise and self-assessment) (Віт & Румянцева, 2021; Лобода, 2011; ЕІР, 4-7).	2	
13	Тема 13. Вступ до усного перекладу: розвинення навичок запам'ятовування та концентрування уваги. (Introduction to Interpreting: memory skills and split attention. Practice: effective note taking while listening. Consecutive Interpreting Practice Session combined with speech presentations) (Корунець, 2017; Карабан, 2018; Черноватий і Карабан, 2010).	2	2
14	Тема 14. Практика з послідовного перекладу: Призначення ділової зустрічі. Співбесіда під час працевлаштування. Відвідування компанії. Укладання договору. (Consecutive Interpreting Practice Session: Business appointment. Job Interviews. Visit to a company. Making the contracts) (ЕІР, 6,9).	2	

15	Тема 15. Практика з послідовного перекладу: Бізнес переговори (Обговорювання ціни, знижки, гарантійного строку, дати доставки, пропозиції та замовлення товару/послуги. (Consecutive Interpreting Practice Session: Business Negotiations, i.e. Discussing the Price, a Discount, the Guarantee Period and Delivery Dates, the Offer, the Order) (EIP, 9, 11).	2	
16	Тема 16. Синхронний переклад. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична надмірність усного повідомлення. (Introduction to Simultaneous Interpreting. Semantic redundancy of an oral message). (Карабан, 2018; Черноватий і Карабан 2010; Телегіна, 2019; EIP, 1,7).	2	2
17	Тема 17. Функціональна система синхронного перекладу. Компресія та розширення в синхронному перекладі. (Functional System of Simultaneous Interpreting. Compression and expansion in Simultaneous Interpreting. Watching interpreters in action at the UN. Assigning roles and tasks for the role play) (Карабан, 2018; Черноватий і Карабан 2010; Телегіна, 2019).	2	
18	Тема 18. Практика з синхронного перекладу: Зустріч Генеральної Асамблеї ООН (Рольова гра). (Practice Session: UN GA Meeting. – Role Play. Simultaneous Interpreting Practice Session: students produce speeches, interpret or participate in debates. Presenting Reflection Essays) (EIP, 6).	4	2
19	Тема 19. Практика з синхронного перекладу: Промови видатних світових лідерів. (Practice Session: Simultaneous Interpreting of the prominent world leaders' speeches) (EIP, 4-7).	4	
20	Тема 20. Переклад комерційних електронних листів. Вирази та кліше що найчастіше використовуються в комерційній кореспонденції та їх еквіваленти. (Commercial E-mails Translation. Expressions and Clichés Most Commonly Used in Commercial Correspondence and their equivalents) (Черноватий і Карабан, 2020; EIP, 2).	2	2
21	Тема 21. Переклад бізнес-документації: запити /відповіді на запити, бізнес пропозиції. Акцептування або відхилення пропозиції. (Translation of Business Documentation: Enquiries and Replies to Enquiries and Offers. Accepting or Declining Offers) (Черноватий і Карабан, 2020; EIP, 2).	2	
22	Тема 22. Переклад бізнес-документації: замовлення в галузі імпортової торгівлі та їх виконання (Translation of Business Documentation: Orders in Import Trade and their Execution) (Черноватий і Карабан, 2020; EIP, 2).	2	2
23	Тема 23. Переклад бізнес-документації: Контракти та їх виконання (Translation of Business Documentation: Contracts and their Performance) (Черноватий і Карабан, 2020; EIP, 2).	2	
24	Тема 24. Переклад бізнес-документації: скарги та їх урегулювання (Translation of Business Documentation: Complaints and their Adjustment) (Черноватий і Карабан, 2020; EIP, 2,16).	2	2
25	Тема 25. Переклад бізнес-документації: банківська справа. Облік компанії. Фінансові документи. (Translation of Business Documentation: Banking. Accounting of a Company. Financial Documents) (Черноватий і Карабан, 2020; EIP, 2,16).	2	2

26	Тема 26. Переклад бізнес-документації: Страхування. Транспортні документи. Коносаменти. (Translation of Business Documentation: Insurance. Transport Documents. Bills of Lading) (Черноватий і Карабан, 2020; ЕІР, 2,16).	2	2
27	Тема 27. Переклад бізнес-документації: валютні та фондові ринки. Термінологія фондової біржі. (Translation of Business Documentation: Currency and Share Markets. Stock Exchange Terminology). (Румянцева, 2014; ЕІР, 2,16).	4	2
28	Тема 28. Особливості медіа-текстів та їх переклад. (Features of Media Texts and their Translation. Translation tools and resources related to media texts. The choice of translation or adaptation due to the type of Media. Translation of stylistic devices in media texts) (Черноватий і Карабан, 2020; Черноватий і Карабан, 2020; ЕІР, 12-14).	2	2
29	Тема 29. Основи перекладу газетного та журнального тексту. (Basics: Newspapers and Magazines text Translation. Translation vs Adaptation in the International media space. The Analysis of News Translation Process. Transformations in International News. News Translation Practice) (Карабан, 2018; Гудманян, 2020; ЕІР, 12-14).	2	
30	Тема 30. Переклад / адаптація рекламних роликів та комерційної реклами. (Translation / Adaptation of commercials and advertorials. Translation / Adaptation of products and services POS materials. Information for International Directories and Catalogues) (Карабан, 2018; ЕІР, 7).	2	2
31	Тема 31. Адаптація / Локалізація: Міжнародні рекламні кампанії. (Adaptation / Localization: International advertising campaigns. Adapting the company's communication to the specificities of the international countries targeted by the campaign. Adapting commercials for local/foreign markets) (Карабан, 2018; ЕІР, 7).	2	
32	Тема 32. Переклад прес-релізів. (Press releases Translation. Concepts: News headlines, The inverted pyramid structure, News leads, Neologisms, Informative text, Political correctness) (Карабан, 2018; ЕІР, 7).	2	2
33	Тема 33. Переклад міжнародних новин. (Global News Translation. Transformations in International News. News and social life of the words. Transformations in International News. Adaptation of International News to the target audience) (Карабан, 2018; ЕІР, 8, 13).	2	
34	Тема 34. Переклад українських телевізійних новин та документальних фільмів. (TV News / Docufilms Translation. Translation through Interpreting. A Cultural Studies Approach to Translation in the News. Audio-visual translation (AVT); Gottlieb's diagonal translation, time/space constraints in translation).	2	2
35	Тема 35. Переклад промов світових лідерів та їх інтерв'ю на телебаченні. (World leaders' Speeches and Broadcast interviews. Peculiarities of translating speeches and interviews) (ЕІР, 20).	2	
36	Тема 36. Письмовий переклад академічної кореспонденції: рекомендаційний лист, супровідний лист, мотиваційний лист. (Written translation. Academic	2	2

	correspondence: A reference letter, a cover letter, a motivation letter) (Корунець, 2017).		
37	Тема 37. Письмовий переклад наукової статті, реферативного огляду та анотації. (Written translation: a research paper, a summary and an abstract of research article) (EIP, 11).	4	
38	Тема 38. Усний послідовний переклад академічної лекції шляхом детального конспектування. (Oral translation. Note-taking – taking detailed notes of the lecture presented. Consecutive Interpreting Practice Session: Academic Lectures) (EIP, 3,6,15).	4	2
39	Тема 39. Презентація магістерського дослідження та його переклад. (Master's Thesis Presentation. Watching and interpreting video: the samples of presentations. Role play: roles – presenter/interpreter. Preparing and giving / interpreting a short presentation, selecting a topic from professional area of study. Giving a Presentation of a personal Master's thesis) (Віт і Румянцева, 2021).	4	
	РАЗОМ	90	30

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№	Назва теми/ види завдань	Кількість годин очна/заочна	
1 семестр			
1.	Підготовка до практичних занять, вивчення нового матеріалу (відповідно до Таблиці 6).	40	46
2.	Укладення портфолію магістра, що містить:		
	Тема 7. Створення міні-словника перекладача: Письмовий переклад образної фразеології: прислів'я (20-50 одиниць), ідіоми (20-50 одиниць), фразеологізми (20-50 одиниць), метафоричних термінів в сфері МЕВ (20-50 одиниць), афоризмів (20-50 одиниць), слів-реалій (20-50 одиниць), аббревіатур (20-50 одиниць) (Корунець, 2017; Карабан, 2018: 459-462).	4	6
	Тема 8. Переклад трьох газетно-публіцистичних текстів (обсягом не менш 3-4 сторінок оригінального печатного тексту, що становить не менш ніж 3200 слів – для кожного тексту) (EIP, 13,14).	10	10
	Тема 9. Реєстр академічної лексики. 3-5 сторінок із списку Academic Word List (3-5 sub-lists) (see Google Classroom task).	6	8
	Разом за 1 семестр:	60	70
2 семестр			
1.	Підготовка до практичних занять, вивчення нового матеріалу (відповідно до Таблиці 6) .	24	24
2.	Укладення Портфолію магістра, що містить:		
	Тема 18. Переклад дебатів під час зустрічі Генеральної Асамблеї ООН (EIP, 33).	8	10

Тема 19. Переклад промови представника Європейського Парламенту під час асамблеї (EIP, 20).	8	10
Тема 19. Переклад промови одного з видатних сучасних світових лідерів (повний автентичний текст + переклад) (EIP, 1,6).	8	10
Переклад бізнес документації (всього 9 документів) (see Google Classroom task, autonomous task for each of the students):	2	4
Тема 20. Комерційний електронний лист.	2	4
Тема 21. Запит, відповідь на запит; бізнес пропозиція; акцептування або відхилення пропозиції.	2	4
Тема 22. Замовлення.	2	4
Тема 23. Контракт.	2	4
Тема 24. Скарга.	2	4
Тема 26. Коносамент.		
Разом за 2 семестр:	60	90
3 семестр		
1. Підготовка до практичних занять, вивчення нового матеріалу (відповідно до Таблиці 6) .	30	32
2. Укладення портфоліо магістра, що містить:		
Тема 30, 31. Переклад рекламного тексту, створення власного рекламного тексту (EIP, 7).	2	2
Тема 32. Переклад прес-релізу (see Google Classroom task).	2	2
Тема 33. Переклад міжнародної новини (see Google Classroom task).	2	2
Тема 34. Переклад документального фільму (не більш 10 хвилин) (see Google Classroom task).	4	6
Тема 35. Переклад інтерв'ю на телебаченні (не більш 10 хвилин) (see Google Classroom task).	4	6
Тема 36. Письмовий переклад академічної кореспонденції: рекомендаційний лист; супровідний лист; мотиваційний лист (see Google Classroom task; EIP, 11,14).	4	6
Тема 37. Письмовий переклад: наукова стаття; реферативний огляд; анотація (see Google Classroom task).	6	6
Тема 38. Переклад академічної лекції шляхом детального конспектування (не більш 20 хвилин лекції) (see Google Classroom task; EIP, 3,6).	2	2
Тема 39. Переклад тексту Магістерського дослідження та презентація зі слайдами в Power Point (додати до портфоліо в ел. форматі; see Google Classroom task).	4	6
Разом за 3 семестр:	60	70
РАЗОМ за курс навчання:	180	230

9. Методи навчання

- **Практичні:** тренувальні вправи з перекладу; творчі вправи; практичні роботи; ділові ігри; рольові ігри; виконання індивідуальних завдань.
- **Наочні:** мультимедійні презентації, презентація результатів власних досліджень.

- **За ступенем керування навчальною діяльністю:** онлайн та офлайн практичні заняття під керівництвом викладача; автономна робота магістрів; через написання та презентацію Портфоліо магістра.
- **За джерелом інформації:** практичні заняття, пояснення, індивідуальні та групові консультації; презентації в PowerPoint; вправи з письмового та усного перекладу; застосування сучасних інформаційних та телекомунікаційних технологій, освітніх платформ; використання інтернет-ресурсів.
- **За стимулювання інтересу до навчання:** навчальні дискусії, індивідуальна (individual work), групова/парна (group/pair work), колективна робота в аудиторії та у віртуальному середовищі (team work); мозковий штурм (brainstorm); обмін думками (think-pair-share); рольова гра (role-play).

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний і періодичний контроль:

- перевірка перебігу виконання завдань;
- оцінювання якості перекладу (письмового, усного – послідовного та синхронного, контрольних письмових робіт, результатів практичних робіт, оцінювання доповідей та презентації магістерського дослідження та його перекладу).

Підсумковий контроль: оцінювання Портфоліо магістра, залік.

Критерії оцінювання: за міжнародними дескрипторами Global Scale of English (GSE) та CEFR:

<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions>
<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>

Змістовий модуль 1. «Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу в міжнародній, економічній та бізнес сфері (Lexico-Semantic, Terminological and Genre-Stylistic Aspects of Translation in the International, Economic and Business fields)».

Поточний контроль: оцінювання усного та письмового перекладу під час практичних занять, тренувальних вправ, індивідуальних завдань; перекладу газетно-публіцистичних текстів за фахом, оцінювання перекладу аудіотекстів.

Змістовий модуль 2. «Практика з послідовного перекладу. (Practice in Consecutive Interpreting)».

Поточний контроль: оцінювання усного та письмового послідовного перекладу під час практичних занять, перекладу дебатів, промов світових лідерів, бізнес документації; оцінювання перекладу аудіотекстів.

Змістовий модуль 3. «Практика з синхронного перекладу. (Practice in Simultaneous Interpreting)».

Поточний контроль: оцінювання синхронного перекладу під час практичних занять, промов світових лідерів, TED лекцій за фахом, рольової гри «Зустріч асамблеї ООН»; оцінювання перекладу аудіотекстів.

Змістовий модуль 4. «Письмовий переклад: Бізнес документація. (Written Translation: Business Documentation)».

Поточний контроль: оцінювання усного та письмового перекладу під час практичних занять, тренувальних вправ, перекладу бізнес документації: скарги, запити /відповіді на запити, бізнес пропозиції, контракти, фінансові документи тощо.

Змістовий модуль 5. «Переклад медіа-дискурсу (Media Discourse Translation)».

Поточний контроль: оцінювання усного та письмового перекладу під час практичних занять, тренувальних вправ, перекладу медіа-текстів: рекламних роликів та комерційної реклами, газетного та журнального текстів, інтерв'ю на телебаченні, документального фільму, міжнародних новин, українських телевізійних новин.

Змістовий модуль 6. «Переклад академічного дискурсу (Academic Discourse Translation)».

Поточний контроль: оцінювання письмового перекладу наукової статті за фахом, анотації; академічної кореспонденції: рекомендаційного листа, супровідного листа, мотиваційного листа, перекладу академічної лекції, доповіді одногрупника присвяченій презентації магістерського дослідження.

11. Питання для поточного контролю

1 рік навчання

1 семестр

1. Translation of Lexical Units.
2. Translation of terms in the field of international economic relations.
3. Internationalisms and pseudo-internationalisms.
4. Paronyms and their translation.
5. Translation of realia.
6. Translation of names, proper names.
7. Translation of foreign words and phrases.
8. Translation of abbreviations.
9. Translation of fixed non-figurative expressions.
10. Translation of metaphorical terms.
11. Academic Word Sub-List.
12. Translation of newspaper texts.
13. Translation of figurative phraseological units.
14. Translation of proverbs, sayings of their national specifics and translation.
15. Translation of Idioms and Fixed Expressions.
16. Interpretation of recorded speeches of business leaders.
17. Interpretation of UN representative's speech.
18. Interpretation of audio records on the topics: Business appointment. Job Interviews, Visit to a company. Making the contracts.
19. Interpretation of audio records on the topics: Business Negotiations, Discussing the Price and Discount, the Guarantee Period and Delivery Dates, the Offer, the Order.

2 семестр

20. Interpretation of speeches and debates of UN GA Meeting.
21. Interpretation of the prominent world leaders' and politicians' speeches.
22. Commercial E-mails Translation.

23. Translation of Business Documentation: Enquiries, Replies to Enquiries and Offers.
24. Translation of Business Documentation: Orders in Import Trade.
25. Translation of Business Documentation: Contracts.
26. Translation of Business Documentation: Complaints.
27. Translation of Business Documentation: Financial Documents.
28. Translation of Business Documentation: Transport Documents. Bills of Lading.
29. Translation of Business Documentation: Stock Exchange Terminology.

Питання для підсумкового контролю
2 рік навчання
3 семестр

30. Media Texts and their Translation.
31. Newspapers and Magazines text Translation.
32. Adapting commercials for local/foreign markets.
33. Press releases Translation.
34. News headlines Translation.
35. International News Translation.
36. Broadcast interviews interpretation.
37. TV News / Docufilms Translation.
38. Translation of academic correspondence: a reference letter, a cover letter, a motivation letter.
39. Interpretation: Academic Lectures.
40. Master's Thesis Translation and PP Presentation.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

<i>Поточний контроль</i>														<i>Порт-фоліо магістра</i>	<i>Загальна кількість балів</i>	
1 семестр																
Змістовий модуль №1									Змістовий модуль №2					55 балів	100 балів	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14			T15
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		
2 семестр														<i>Порт-фоліо магістра</i>	<i>Загальна кількість балів</i>	
Змістовий модуль №3				Змістовий модуль №4												
T16	T17	T18	T19	T20	T21	T22	T23	T24	T25	T26	T27	52 балів	100 балів			
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4					
3 семестр												<i>Порт-фоліо магістра</i>	<i>Загальна кількість балів</i>			
Змістовий модуль №5						Змістовий модуль №6										
T28	T29	T30	T31	T32	T33	T34	T35	T36	T37	T38	T39	52 балів	100 балів			
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4					

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (3 бали) за кожну тему Змістових модулів 1, 2 та максимальну оцінку (4 бали) за кожну тему Змістових модулів 3, 4, 5 і 6.

Невід’ємною складовою оцінювання є Портфоліо магістра, що містить письмові завдання з перекладу, що виконуються індивідуально або як частина спільного проекту. Максимальна оцінка за Портфоліо – від 52 до 55 балів залежно від семестру.

Студенти, які виконали у повному обсязі завдання курсу «Практикум з перекладу», представили Портфоліо магістра і набрали необхідну кількість балів, оцінюються автоматично наприкінці семестру.

Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне загальної кількості балів за усі три семестра.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Румянцева О.А. Активна лексика наукового дослідження: українсько-російсько-англійський глосарій з академічного письма – для здобувачів ступеня доктор філософії, докторів філософії, докторів наук, викладачів ЗВО, дослідників, перекладачів і магістрів. Одеса : ОНУ, 2022. 146 с. URL: <http://dspace.onu.edu.ua:8080/handle/123456789/33751>
2. Віт Н.П., Румянцева О.А. Презентація наукового дослідження у форматі Power Point: метод. рек. до навчальної дисципліни «Академічне письмо іноземною мовою (англійською)» для здобувачів третього рівня вищої освіти / Одес. нац. ун-т ім. І.І. Мечникова, Ф-т ром.-герм. філол. Одеса: ОНУ, 2021. 24 с. URL: <http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/30739/1/Practical.pdf>
3. Румянцева О.А. СЛОВНИК БІРЖОВИХ ТЕРМІНІВ. Додаток до дисертації: Комунікативний симбіоз вербальних та невербальних знаків в англійськомовному біржовому дискурсі: лінгвосоціотичний аспект., канд. філол. наук: 10.02.04. Одеса, 2014. 274 с. URL: <http://liber.onu.edu.ua/opacunicode/index.php?url=/auteurs/view/source/default/id:284325>

14. Рекомендована література

Основна

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійськомовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010. 272с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. та ін.. Переклад англійськомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та

- військові організації : навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця : Нова книга, 2020. 240 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
 4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник, 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
 5. Рябуха Т. В., Куликова Л. А., Тарасенко Т. В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. 119 с.
 6. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

Додаткова

7. Максимов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. Посібник. К.: Ленвіт, 2007. 416с.
8. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
9. Прус С. І. Практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності "Переклад" (англійська мова). Запоріжжя: ЗНУ, 2007. 116 с.
10. Телегіна Н. І. Практикум з перекладу. Івано-Франківськ, 2019. 75 с.
11. Malmkjer K., Windle K. The Oxford Handbook of Translation Studies. Kirsten Malmkjer, Kevin Windle. Oxford University Press, 2012. 475 p.
12. Лобода Ю. А. Відтворення експресивних засобів політичних промов українською мовою (на матеріалі публічних виступів політиків Великої Британії та США): автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.16; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. К., 2011. 19 с.
13. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. Міжнародні організації. Читанка. Теми для розвитку мовлення та підготовки до тестів, міжнародних іспитів. Навчальний посібник (англійською та українською мовами). Англійські країни та Україна, Книга 2. Вінниця: Нова книга, 2004. 240с.

15. Електронні інформаційні ресурси (EIP)

1. Interpreter Training Resources. URL: <https://interpretertrainingresources.eu/>
2. Business documents templates. URL: <https://www.smartbusinessbox.in/demo/>
<https://www.business-in-a-box.com/>
3. Coursera platform: Introduction to Public Speaking. URL: <https://www.coursera.org/learn/public-speaking?action=enroll>
4. Guidelines for translating video. URL: <https://www.accessagriculture.org/guidelines-translating-video>
5. YouTube Subtitle Translation. URL: <https://rachelsenglish.com/create-youtube-subtitle-translation/>
6. Model United Nations – educational platform: URL: <https://www.un.org/mun>
<https://www.un.org/en/model-united-nations/discussion-phase-general-debate#>
7. Translation activities – theory & practice. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/translation-activities-language-classroom>
<https://www.translateplus.com/blog/advertising-adaptation/>
<https://www.translateplus.com/blog/advertising-translation-localisation-transcreation/>
<https://webcast.ec.europa.eu/simultaneous-interpretation-with-text>
<http://interpretertrainingresources.eu/simultaneous/#practising-sim>

- <https://blog.businesswire.com/5-considerations-when-translating-your-press-release>
<https://irshadgul.com/11-examples-of-ad-text-complete-with-structure-and-features/>
8. Committees European Parliament Documents. URL: <http://www.europarl.europa.eu/committees/en/draft-agendas.html#documents>
 9. Negotiation Skills Development & Case Studies. URL: <https://www.pon.harvard.edu/daily/negotiation-skills-daily/top-10-negotiation-skills/www.negotiations.com>
 10. European Commission: Events and publications. URL: https://commission.europa.eu/index_en
 11. English for Academic Study: Resources. URL: www.englishforacademicstudy.com
 12. World Economic Forum Podcasts. URL: <https://www.weforum.org>
 13. Economic and political news – online journals & newspapers. URL: <http://www.europarl.europa.eu/news/en/headlines/economy>
www.independent.co.uk
<http://www.bbc.com/news/business>
<http://www.bbc.co.uk/programmes/>
<http://www.bbc.co.uk/radio>
<http://www.economist.com/>
<https://www.economicjournal.co.uk/>
 14. Scientific economic journals. URL: https://academic.oup.com/journals/search-results?page=1&q=Economics&fl_SiteID=5567&SearchSourceType=1&allJournals=1
<https://academic.oup.com/ej>
 15. Certification Programs for IER students. URL: <https://courses.corporatefinanceinstitute.com>
 16. Investopedia – economic and financial terms dictionary. URL: <https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>
<https://www.investopedia.com/search?q=economy>
<https://www.investopedia.com/search?q=international+affairs>
<https://www.investopedia.com/search?q=economics+theory>
 19. The world institutions & Ukraine – news, documents, publications, data and resources. URL: https://www.wto.org/search/search_e.aspx?search=basic&searchText=Ukraine&method=pagination&pag=0&roles=%2Cpublic%2C
https://www.wto.org/english/news_e/news22_e/devel_08apr22_e.htm
https://www.wto.org/english/news_e/news23_e/aid_10feb23_e.htm
https://commission.europa.eu/publications/strategic-plans-2020-2024_en
<http://www.wto.org>
<https://aiic.org/site/world/about/profession/guidelines>
 20. UN audiovisual library. URL: <https://www.unmultimedia.org/avlibrary/>